

**AVTAL**  
**om inrättande av den internationella stiftelsen EU-LAC**

Parterna i detta avtal,

SOM ERINRAR OM det strategiska partnerskapet mellan Latinamerika och Västindien (LAC) och Europeiska unionen (EU) i juni 1999 inom ramen för det första EU-LAC-toppmötet i Rio de Janeiro,

SOM BEAKTAR det initiativ som antogs av stats- och regeringscheferna i Latinamerika och Västindien och EU under det femte EU-LAC-toppmötet, som hölls i Lima, Peru, den 16 maj 2008,

SOM ERINRAR OM det beslut om att inrätta stiftelsen EU-LAC som antogs av stats- och regeringscheferna från EU och Latinamerika/Västindien, Europeiska rådets ordförande och kommissionens ordförande vid det sjätte EU-LAC-toppmötet, som hölls i Madrid, Spanien, den 18 maj 2010,

SOM ERINRAR OM inrättandet år 2011 av en tillfällig stiftelse i Förbundsrepubliken Tyskland, som kommer att avsluta sin verksamhet och upplösas när det internationella konstituerande avtalet om stiftelsen EU-LAC träder i kraft,

SOM UPPREPAR behovet av att skapa en internationell organisation av mellanstatlig natur som lyder under internationell rätt genom "ett internationellt konstituerande avtal om stiftelsen EU-LAC, på grundval av det mandat som antogs vid ett ministermöte i anslutning till det sjätte EU-LAC-toppmötet i Madrid", som bidrar till att stärka de befintliga banden mellan de latinamerikanska och västindiska staterna, EU och EU:s medlemsstater,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1*

**Syfte**

1. Den internationella stiftelsen EU-LAC (nedan kallad *stiftelsen* eller *stiftelsen EU-LAC*) inrättas genom detta avtal.
2. Detta avtal beskriver stiftelsens mål och fastställer allmänna regler och riktlinjer som reglerar dess verksamhet, struktur och funktion.

*Artikel 2*

**Natur och säte**

1. Stiftelsen EU-LAC är en internationell organisation av mellanstatlig natur som inrättas i enlighet med internationell rätt. Den är inriktad på att stärka det biregionala partnerskapet mellan EU och dess medlemsstater och Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac).
2. Stiftelsen EU-LAC ska ha sitt säte i Hamburg, Förbundsrepubliken Tyskland.

*Artikel 3*

**Stiftelsens medlemmar**

1. Staterna i Latinamerika och Västindien, EU:s medlemsstater och EU, vilka har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av detta avtal, i enlighet med deras interna rättsliga förfaranden, ska vara de enda medlemmarna i stiftelsen EU-LAC.

2. Stiftelsen EU–LAC ska också vara öppen för deltagande av Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac).

#### Artikel 4

##### **Status som juridisk person**

1. Stiftelsen EU–LAC ska ha status som internationell juridisk person och den rättskapacitet som krävs för att uppnå målen och bedriva verksamheten på var och en av dess medlemmars territorier, i enlighet med deras nationella lagar.
2. Stiftelsen ska även ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att inleda rättsliga förfaranden.

#### Artikel 5

##### **Syftet med stiftelsen**

1. Stiftelsen EU–LAC ska
  - a) bidra till att stärka den biregionala partnerskapsprocessen mellan Celac och EU bland annat genom deltagande av och bidrag från civilsamhället och andra sociala aktörer,
  - b) uppmuntra till ökad ömsesidig kunskap och förståelse mellan de båda regionerna,
  - c) bättre synliggöra de båda regionerna för varandra, och även synliggöra det biregionala partnerskapet i sig.
2. Stiftelsen EU–LAC ska särskilt
  - a) främja och samordna resultatnriktade åtgärder till stöd för de biregionala förbindelserna som inriktas på genomförandet av de prioriteringar som fastställts under toppmötena mellan Celac och EU,
  - b) främja debatten om gemensamma strategier som syftar till genomförandet av de ovannämnda prioriteringarna genom att stimulera forskning och utbildning,
  - c) uppmuntra till ett fruktbart utbyte och nya möjligheter till nätverksarbete mellan det civila samhället och andra sociala aktörer.

#### Artikel 6

##### **Kriterier för verksamheten**

1. För att uppnå de mål som anges i artikel 5 i detta avtal ska den verksamhet som bedrivs av stiftelsen EU–LAC
  - a) grundas på de prioriteringar och teman som behandlas på stats- och regeringschefernas toppmöten, med fokus på de behov som identifierats i syfte att främja de biregionala förbindelserna,
  - b) i den mån det är möjligt och inom ramen för stiftelsens verksamhet, bjuda in det civila samhället och andra sociala aktörer, såsom akademiska institutioner, och beakta deras bidrag på frivillig grund; i detta syfte kan varje medlem identifiera lämpliga institutioner och organisationer som arbetar för att stärka den biregionala dialogen på nationell nivå,
  - c) ge mervärde åt befintliga initiativ,
  - d) synliggöra partnerskapet, med särskild fokus på åtgärder med multiplikatoreffekt.
2. Stiftelsen EU–LAC ska vara åtgärdsfokuserad, dynamisk och resultatnriktad när det gäller att inleda eller delta i verksamhet.

*Artikel 7***Stiftelsens verksamhet**

1. För att nå målen i artikel 5 ska stiftelsen EU–LAC bedriva bland annat följande verksamheter:
  - a) Uppmuntra till debatt genom seminarier, konferenser, workshoppar, reflexionsgrupper, kurser, utställningar, publikationer, framställningar, yrkesutbildning, utbyte av bästa praxis och särskilda kunskaper.
  - b) Främja och stödja evenemang med koppling till teman som behandlas vid toppmötena mellan Celac och EU och med koppling till prioriteringar från möten mellan högre tjänstemän från Celac och EU.
  - c) Lansera biregionala informationsprogram och initiativ, inbegripet utbyten inom fastställda prioriterade områden.
  - d) Uppmuntra studier om frågor som båda regioner identifierat.
  - e) Uppnå och erbjuda nya möjligheter till kontakt med särskild hänsyn till de personer eller institutioner som inte känner till det biregionala partnerskapet mellan Celac och EU.
  - f) Skapa en internetbaserad plattform och/eller skapa en elektronisk publikation.
2. Stiftelsen EU–LAC får lansera initiativ tillsammans med offentliga och privata institutioner, EU:s institutioner, internationella och regionala institutioner, stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater.

*Artikel 8***Stiftelsens sammansättning**

Stiftelsen EU–LAC ska bestå av

- a) styrelsen,
- b) ordföranden, och
- c) den verkställande direktören.

*Artikel 9***Styrelsen**

1. Styrelsen ska bestå av företrädare för medlemmarna i stiftelsen EU–LAC. Den ska sammanträda på högre tjänstemannanivå och, i förekommande fall, på utrikesministernivå i samband med toppmötena mellan Celac och EU.
2. Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac) ska företrädas i styrelsen av det aktuella ordförandeskapet, utan att det påverkar deltagande av det berörda landet i dess nationella kapacitet.
3. Presidiet för den parlamentariska församlingen EU–Latinamerika (Eurolat) ska uppmanas att utse en representant från varje region som observatörer i styrelsen.
4. Den gemensamma parlamentariska AVS–EU församlingen ska uppmanas att utse en företrädare från EU och en företrädare från Västindien som observatörer i styrelsen.

*Artikel 10***Ordförandeskap för styrelsen**

Styrelsen ska ha två ordförande, en företrädare för EU och en för staterna i Latinamerika och Västindien.

*Artikel 11***Styrelsens befogenheter**

Styrelsen för stiftelsen EU–LAC ska utöva följande befogenheter:

- a) Utse stiftelsens ordförande och verkställande direktör.
- b) Anta allmänna riktlinjer för stiftelsens arbete och fastställa operativa prioriteringar och arbetsordningen samt lämpliga åtgärder för att garantera insyn och ansvarighet, särskilt när det gäller extern finansiering.
- c) Godkänna ingåendet av en överenskommelse om säte samt andra överenskommelser eller arrangemang som stiftelsen kan komma att ingå med stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater i fråga om privilegier och immunitet.
- d) Anta budget och tjänsteföreskrifter på grundval av ett förslag av den verkställande direktören.
- e) Godkänna ändringar av stiftelsens organisationsstruktur på förslag av den verkställande direktören.
- f) Anta ett flerårigt arbetsprogram, inklusive en flerårig budgetberäkning, i princip med ett fyraårigt perspektiv, på grundval av det utkast som läggs fram av den verkställande direktören.
- g) Anta det årliga arbetsprogrammet, inklusive projekt och verksamhet under det kommande året, på grundval av ett utkast som läggs fram av den verkställande direktören och inom ramen för det fleråriga programmet.
- h) Anta den årliga budgeten för det kommande året.
- i) Godkänna kriterierna för övervakning och revision av samt rapportering om stiftelsens projekt.
- j) Anta årsrapporten och stiftelsens årsredovisning för det föregående året.
- k) Ge vägledning och råd till ordföranden och den verkställande direktören.
- l) Föreslå ändringar av detta avtal till parterna.
- m) Utvärdera utvecklingen av stiftelsens verksamhet och vidta åtgärder på grundval av de rapporter som lagts fram av den verkställande direktören.
- n) Lösa eventuella tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och ändringar av det.
- o) Återkalla utnämningen av ordföranden och/eller den verkställande direktören.
- p) Godkänna upprättandet av strategiska partnerskap.
- q) Godkänna ingåendet av avtal eller rättsliga instrument som förhandlats fram i enlighet med artikel 15.4 i.

*Artikel 12***Styrelsemöten**

1. Styrelsen ska hålla två ordinarie möten per år. De ska sammanfalla med mötena mellan högre tjänstemän från Celac och EU.
2. Styrelsen ska hålla extra sammanträden på begäran av en av ordförandena eller den verkställande direktören eller på begäran av minst en tredjedel av dess ledamöter.
3. Sekretariatstjänster för styrelsen ska utföras under ledning av den verkställande direktören för stiftelsen.

*Artikel 13***Beslutsfattande i styrelsen**

Styrelsen ska fatta beslut i närvaro av mer än hälften av dess ledamöter från varje region. Beslut ska fattas enhälligt av närvarande ledamöter.

*Artikel 14***Ordförande för styrelsen**

1. Styrelsen ska välja ordföranden bland de kandidater som lagts fram av medlemmarna i stiftelsen EU-LAC. Ordföranden ska utses för en fyraårsperiod, som kan förlängas en gång.
2. Ordföranden ska vara en känd och högt respekterad person både i Latinamerika och Västindien och i EU. Ordföranden ska tjänstgöra på frivillig basis, men ska ha rätt till ersättning för nödvändiga och vederbörligen motiverade kostnader.
3. Ordförandeskapet ska växla mellan en medborgare i en EU-medlemsstat och en medborgare i en stat i Latinamerika eller Västindien. Om den utsedde ordföranden kommer från en EU-medlemsstat ska den verkställande direktören komma från en stat i Latinamerika eller Västindien, och vice versa.
4. Ordföranden ska
  - a) företråda stiftelsen i dess yttre förbindelser och garantera en synlig och representativ roll genom kontakter på hög nivå med myndigheterna från stater i Latinamerika och Västindien och från EU och EU-medlemsstater, och med andra partner,
  - b) rapportera till utrikesministrarnas möten, andra ministermöten, styrelsen och andra viktiga möten om så krävs,
  - c) ge råd till den verkställande direktören vid utarbetandet av utkastet till flerårigt och årligt arbetsprogram och budgetförslaget för styrelsens godkännande,
  - d) utföra andra uppdrag som överenskommit av styrelsen.

*Artikel 15***Verkställande direktör för stiftelsen**

1. Stiftelsen ska ledas av en verkställande direktör som ska utses av styrelsen för en fyraårsperiod, som kan förnyas en gång, och som ska väljas ut bland de kandidater som nominerats av medlemmarna i stiftelsen EU-LAC.
2. Utan att styrelsens befogenheter åsidosätts ska den verkställande direktören vare sig begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller något annat organ.
3. Funktionen som verkställande direktör ska ge rätt till ersättning och ska växla mellan en medborgare i en EU-medlemsstat och en medborgare i en stat i Latinamerika eller Västindien. Om den utsedde verkställande direktören kommer från en EU-medlemsstat ska ordföranden komma från en stat i Latinamerika eller Västindien, och vice versa.
4. Den verkställande direktören ska vara stiftelsens rättsliga företrädare och ska utföra följande uppgifter:
  - a) Utarbeta stiftelsens fleråriga och årliga arbetsprogram och budget i samråd med ordföranden.
  - b) Utse och leda stiftelsens personal och se till att den är förenlig med stiftelsens mål.
  - c) Genomföra budgeten.
  - d) Lämna in periodiska och årliga verksamhetsrapporter samt finansiell redovisning till styrelsen för antagande, upprätthålla öppna förfaranden och korrekt spridning av information om all verksamhet som utförs eller stöds av stiftelsen, inbegripet en uppdaterad förteckning över de institutioner och organisationer som identifierats på nationell nivå, samt de som deltar i stiftelsens verksamhet.

- e) Lämna in den rapport som avses i artikel 18.
- f) Förbereda möten och bistå styrelsen.
- g) Vid behov samråda med företrädare för det civila samhället och andra sociala aktörer, särskilt de institutioner som har identifierats av medlemmarna i stiftelsen EU-LAC, beroende på den fråga som tagits upp och de konkreta behoven, och hålla styrelsen underrättad om resultaten av dessa kontakter för vidare övervägande.
- h) Genomföra samråd och förhandlingar med värdlandet för stiftelsen och övriga parter i detta avtal vad gäller de förmåner som stiftelsen kommer att åtnjuta i dessa stater.
- i) Förhandla om alla avtal eller rättsliga instrument med internationella konsekvenser med internationella organisationer, stater och offentliga eller privata institutioner i frågor som går utöver stiftelsen administrativa, löpande verksamhet, efter vederbörligt samråd med och anmälan till styrelsen om när dessa förhandlingar ska inledas och förväntas avslutas samt regelbundna samråd om deras innehåll, omfattning och troliga utfall.
- j) Rapportera till styrelsen om eventuella rättsliga förfaranden som rör stiftelsen.

#### Artikel 16

##### **Finansiering av stiftelsen**

1. Bidrag ges på frivillig basis utan att det påverkar deltagandet i styrelsen.
2. Stiftelsen ska huvudsakligen finansieras av sina medlemmar. Styrelsen får, med beaktande av den biregionala balansen, överväga andra finansieringsmöjligheter för stiftelsens verksamhet.
3. I särskilda fall, efter förhandsanmälan till och samråd med styrelsen för dess godkännande, är stiftelsen bemyndigad att skapa extra resurser genom extern finansiering från offentliga och privata institutioner, bland annat genom framtagning av rapporter och analyser på begäran. Dessa resurser ska användas uteslutande för stiftelsens verksamhet.
4. Förbundsrepubliken Tyskland ska på egen bekostnad, och inom ramen för landets finansiella bidrag till stiftelsen, ställa lämpligt utrustade lokaler till stiftelsens förfogande, vilket även ska omfatta underhåll, försörjningstjänster och säkerhet för dessa lokaler.

#### Artikel 17

##### **Revision och publicering av räkenskaperna**

1. Styrelsen ska utse oberoende revisorer för att göra revisioner av stiftelsens räkenskaper.
2. Oberoende revisionsberättelser över stiftelsens tillgångar, skulder, intäkter och utgifter ska finnas tillgängliga för medlemmarna så snart som möjligt efter varje räkenskapsårs slut, dock senast sex månader efter den dagen, och ska prövas för godkännande av styrelsen vid dess nästa möte.
3. En sammanfattning av de reviderade räkenskaperna och av den reviderade balansräkningen ska offentliggöras.

#### Artikel 18

##### **Utvärdering av stiftelsen**

Från och med dagen för detta avtals ikraftträdande ska den verkställande direktören vart fjärde år till styrelsen lägga fram en rapport om stiftelsens verksamhet. Styrelsen ska göra en samlad utvärdering av verksamheten och fatta beslut om stiftelsens framtida verksamhet.

## Artikel 19

### Strategiska partnerskap

1. Stiftelsen ska inledningsvis ha fyra strategiska partnerskap: *L'Institut des Amériques* i Frankrike och *Regione Lombardia* i Italien från EU:s sida, och *Global Foundation for Democracy and Development* (FUNGLODE) i Dominikanska republiken och *United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean* (ECLAC) från Latinamerikas och Västindiens sida.
2. För att uppfylla sina mål får stiftelsen EU-LAC inrätta framtida strategiska partnerskap med mellanstatliga organisationer, stater och offentliga eller privata institutioner från båda regionerna, med full respekt för principen om biregionala balans.

## Artikel 20

### Immunitet och privilegier

1. Stiftelsens natur och ställning som juridisk person definieras i artiklarna 2 och 4.
2. Den ställning, den immunitet och de privilegier som gäller för stiftelsen, styrelsen, ordföranden, den verkställande direktören, de anställda och medlemmarnas företrädare på Förbundsrepubliken Tysklands territorium i syfte att de ska fullgöra sina uppgifter, ska regleras av den överenskommelse om säte som ingåtts mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och stiftelsen.
3. Den överenskommelse om säte som avses i punkt 2 ska vara fristående från detta avtal.
4. Stiftelsen får ingå andra avtal med en eller flera stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater, vilka ska godkännas av styrelsen när det gäller sådan immunitet och sådana privilegier som kan vara nödvändiga för att stiftelsen ska fungera korrekt på dess respektive territorier.
5. Inom ramen för dess officiella verksamhet ska stiftelsen, dess tillgångar, inkomster och övrig egendom vara befriade från alla direkta skatter. Stiftelsen ska inte vara befriad från att betala för tillhandahållna tjänster.
6. Den verkställande direktören och stiftelsens personal ska vara befriade från nationell beskattning på de löner och arvoden som betalas av stiftelsen.
7. Stiftelsens personal innebär all personal som utses av den verkställande direktören, med undantag för lokal personal som är anställd på timbasis.

## Artikel 21

### Stiftelsens språk

Arbetspråken ska vara de språk som används av det strategiska partnerskapet mellan Latinamerika och Västindien och Europeiska unionen sedan det inrättades i juni 1999.

## Artikel 22

### Tvistlösning

Varje tvist som kan komma att uppstå mellan parterna om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal och dess ändringar ska läggas fram för direkta förhandlingar mellan parterna för att de snabbt ska kunna nå fram till en lösning. Om tvisten inte löses på detta sätt ska den läggas fram för beslut i styrelsen.

*Artikel 23***Ändringar**

1. Detta avtal får ändras på initiativ av styrelsen för stiftelsen EU–LAC, eller på begäran av någon av parterna. Sådana förslag till ändring ska överlämnas till depositarien, som ska delge samtliga parter dem för överläggningar och förhandlingar.
2. Ändringarna ska antas genom enhälligt beslut och träder i kraft trettio dagar efter den dag då depositarien tagit emot den sista anmälan om att alla nödvändiga formaliteter har slutförts.
3. Depositarien ska till samtliga parter anmäla ikraftträdandet av ändringarna.

*Artikel 24***Ratificering och anslutning**

1. Detta avtal ska vara öppet för undertecknande av samtliga stater i Latinamerika och Västindien, av EU:s medlemsstater och av EU, från och med den 25 oktober 2016 till och med den dag då det träder i kraft, och ska ratificeras. Ratifikationsinstrumenten ska deponeras hos depositarien.
2. Detta avtal ska förbli öppet för anslutning av EU och av de stater i Latinamerika och Västindien och de EU-medlemsstater som inte har undertecknat det. Anslutningsinstrumenten ska deponeras hos depositarien.

*Artikel 25***Ikraftträdande**

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter det att åtta parter i varje region, däribland Förbundsrepubliken Tyskland och EU, har deponerat sina respektive ratifikations- eller anslutningsinstrument hos depositarien. För övriga stater i Latinamerika och Västindien och övriga EU-medlemsstater som deponerar sina ratifikations- eller anslutningsinstrument efter ikraftträdandet, ska detta avtal träda i kraft trettio dagar efter det att de ifrågavarande staterna i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstaterna har deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument.
2. Depositarien ska till samtliga parter anmäla mottagandet av ratifikations- eller anslutningsinstrumenten och dagen för detta avtals ikraftträdande, i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

*Artikel 26***Giltighetstid och uppsägning**

1. Detta avtal ska ha obegränsad giltighetstid.
2. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom en skriftlig anmälan till depositarien genom diplomatiska kanaler. Uppsägningen får verkan tolv månader efter det att anmälan har mottagits.

*Artikel 27***Upplösning och likvidation**

1. Stiftelsen ska upplösas
  - a) om alla medlemmar i stiftelsen, eller alla medlemmar i stiftelsen utom en, har sagt upp avtalet, eller
  - b) om stiftelsens medlemmar beslutar att den ska upphöra.



2. Om stiftelsen ska upphöra existerar den endast i avvaktan på likvidation. Verksamheten ska avslutas av förvaltare som ska ombesörja försäljningen av stiftelsens tillgångar och upphörandet av skulder. Återstoden ska fördelas mellan medlemmarna i proportion till deras respektive bidrag.

#### Artikel 28

### Depositarie

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd ska vara depositarie för detta avtal.

#### Artikel 29

### Reservationer

1. Vid tidpunkten för undertecknandet eller ratificeringen av detta avtal, eller anslutningen till det, får parterna lämna reservationer och/eller förklaringar gällande texten, förutsatt att dessa inte är oförenliga med avtalets mål och syfte.
2. De reservationer och förklaringar som lämnas ska meddelas depositarien, som ska anmäla dem till övriga parter i avtalet.

#### Artikel 30

### Övergångsbestämmelser

Efter ikraftträdandet av detta avtal ska den tillfälliga stiftelse som inrättades 2011 enligt Förbundsrepubliken Tysklands lag avsluta sin verksamhet och upplösas. Tillgångar och skulder, resurser, medel och andra avtalsenliga skyldigheter från den tillfälliga stiftelsen ska överföras till stiftelsen EU-LAC som inrättas enligt detta avtal. I detta syfte ska stiftelsen EU-LAC och den tillfälliga stiftelsen slutföra de nödvändiga rättsliga instrumenten med Förbundsrepubliken Tyskland och uppfylla de relevanta rättsliga kraven.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal som har upprättats i ett enda original på bulgariska, kroatiska, tjeckiska, danska, nederländska, engelska, estniska, finska, franska, tyska, grekiska, ungerska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska och svenska språken, vilka alla texter är lika giltiga, som ska deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råd, som ska överlämna en bestyrkt kopia till samtliga parter.

---